

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:  
[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



## SUMARIO

Feria del libro en México	2
Conferencia del Cónsul de España	3
La Natividad y Los Magos	4
Hispanos en Taiwán	5
Uruguay se destaca en el idioma	6
Literarias – M. Bencastro	7
Literarias – E. González Viaña	8
Libros liliputienses	9
DVD sobre Cervantes	10
Cartas	11
El anestésico	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**

Consultora honoraria de investigación,  
Universidad de Queensland

**Prof. Roy Boland**

Professor honorario, Universidad de  
Sydney. Profesor adjunto, Universidad  
de Queensland.

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**

Escritora. Periodista asociada a medios  
impresos y televisivos de España.

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

Webmaster de Cervantes Publishing

**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## El español en Estados Unidos

Página 3

## La Natividad y los Reyes

Página 4

## Libros para Liliput

Página 9

## El “justo” dictamen de la FIFA

Página 12

## POSTALES DE TAIWÁN

### Presencia hispana en “la hermosa”



Dos bellas jóvenes taiwanesas en la Feria Internacional de Turismo de Taipei posan para el fotógrafo con el fondo de una típica pirámide centroamericana. Jairo Vanegas nos entrega (pág. 5), una interesante nota sobre esta feria, en la que entre otras cosas nos manifiesta su feliz sorpresa de encontrarse con muchachas taiwanesas que muestran su excelente dicción del castellano.

Vanegas tuvo oportunidad de dialogar con representantes de Perú y de Belice, por lo que nos enteramos de que ambos países tienen importantes lazos comerciales con Taiwán, que también mantiene relaciones bilaterales con otros países iberoamericanos tales como México, Brasil y Chile.

Taiwán, bautizada por los portugueses *Ilha Formosa* (Isla hermosa), estuvo a lo largo de su historia bajo la dominación holandesa, china (por varios siglos) y japonesa desde 1895 hasta 1945.

La revolución comunista en China dio como resultado la secesión de Taiwán, y desde entonces el gigante asiático la reclama como una provincia más, pero según parece muchos taiwaneses no están muy dispuestos a incorporarse a la República de China, aunque el futuro se presenta incierto. ●

## 40 países en la feria de Guadalajara

LA XXIII edición de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en México, una de las más importantes en el mundo, se cerró días pasados; en la misma se puso de manifiesto la necesidad de fomentar el importante hábito por la lectura en todo el mundo.

En los 11 días que duró el evento, plenos de intensas actividades que dieron cabida a unos 500 autores de renombre internacional y a cerca de 1.900 editoriales de 40 países, no hubo mengua en un público heterogéneo, desde los que asistían como curiosos, quizás por primera vez, hasta los fieles amantes de la literatura.

Una gran parte del público asistente se sintió atraído por la excelencia de la poesía presente este año en la Feria, aunque las obras de otros géneros también acapararon la atención de muchos visitantes.

En el primer día de actividades de la Feria, el escritor mexicano Carlos Fuentes presentó su libro *Adán en Edén* y brindó a los asistentes una pequeña dramatización de dicha obra. Los actores Gonzalo Vega y Ana Colchero tomaron el cuerpo de los personajes de Fuentes, que observaba divertido entre el público la lectura dramatizada de su más reciente trabajo.

Vega se transformó, sucesivamente, en cada uno de los protagonistas de la obra, calculadores y sarcásticos, con gran conciencia de sí mismos, mientras que su compañera se metió en la piel de dos mujeres frívolas y superficiales, troncales en la vida del otro. *Adán en Edén* tiene como motores la corrupción y el poder del narcotráfico en el México de hoy, vistos con ironía desde los hilos que controlan ese poder. En una breve intervención previa, el autor explicó que se trata de “una comedia con horror”, y que es una pequeña historia que podría haber acabado como uno de sus artículos de prensa, enmarcada en un contexto mucho mayor.

El ganador del Premio de Literatura en Lenguas Romances fue el poeta venezolano Rafael Cadenas (ver nota aparte). El Premio Cervantes, máximo galardón de las letras hispanas, fue entregado durante la feria al poeta mexicano José Emilio Pacheco, una de las voces más reconocidas de la creación literaria en este país. Con modestia Pacheco declaró que el fallo del jurado fue “algo irreal” que nunca pensó que podría recibir, pues “existen tantos buenos escritores”.

Ocho premios, establecidos por la FIL fueron entregados en

esta edición: el de Literatura en Lenguas Romances; el Nacional de Periodismo Cultural Fernando Benítez; el Reconocimiento al Mérito Editorial, el Premio Sor Juana Inés de la Cruz y el Arpa FIL. También los homenajes al Bibliófilo y al Bibliotecario y el Premio de caricatura “La Catrina”.

En calidad de invitada de honor, la ciudad de Los Ángeles, Estados Unidos, mostró importantes creaciones y sobre todo los rasgos distintivos de su identidad cultural expresados en imágenes.

México, con el área expositiva más grande, acaparó buena parte de la atención de los visitantes y el público disfrutó con júbilo la entrega del Premio Cervantes a Pacheco.

En cuanto a ingresos, la FIL también sintió los efectos de la crisis económica, aunque los organizadores aseguran que la venta nocturna ayudó a ampliar ofertas y posibilidades de compra.

Para casi despedir el acontecimiento, cantó el grupo “Los Lobos” –icono de los Estados Unidos con raíz mexicana– en una velada salvaje con sabor a rock chicano y salpicada de blues.

Entre los invitados más ilustres de la cita estuvieron el Nobel de las letras turco Orhan Pamuk y el escritor peruano Mario Vargas Llosa, quien recibió un homenaje a través de la muestra “La libertad y la vida”, que recoge su trayectoria y que él entendió como un monumento a su pasado.

El escritor estadounidense Ray Bradbury, autor de *Crónicas marcianas* y *Fahrenheit*, también se hizo presente por medio de una vídeo conferencia en la que aseguró a sus lectores mexicanos que la humanidad “debe colonizar otros mundos para lograr su inmortalidad”.

En el evento se recopiló un “decálogo del narcoperiodismo”, que incluye puntos como relatar sin miedo, narrar en lo posible desde el interior de las organizaciones criminales y evitar temeridades. México es, según Reporteros sin Fronteras, el país más peligroso de América para el periodismo: desde 2000 han muerto más de 50 reporteros en el ejercicio de su labor.

La generación de Federico García Lorca y Rafael Alberti, los poetas españoles del 27, también fue homenajeada. Ahí se reivindicó los “muchos caminos” que los mantienen vigentes. “Ochenta años después es raro el poeta español a quien se le pregunte por sus referentes y que no mencione tres, cuatro o cinco de sus integrantes”, dijo en el acto el crítico Julio Neira. ●

## Rafael Cadenas recibió premio en la feria del libro de Guadalajara

El poeta venezolano Rafael Cadenas recibió este sábado el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2009, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Conocido anteriormente como Premio Juan Rulfo, el galardón entregado a Cadenas, el “poeta del silencio”, es uno de los más prestigiosos de la literatura hispanoamericana, concedido a escritores con prominente obra de cualquier género y redactada en catalán, español, francés, gallego, italiano, portugués y rumano.

De 79 años, “lúcido y vigilante, Cadenas no ha dudado... en ir rompiendo con las formas, los géneros y los discursos más frecuentes dentro de la poesía moderna”, y su creación es “punto de referencia para las distintas generaciones”, apreció el jurado al dar a conocer su veredicto en agosto último.

Autor de más de 20 obras publicadas, el premiado es actualmente profesor de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela (UCV) y en 1986 recibió el título de *doctor honoris causa* de esa alta casa de estudios, reseñó Prensa Latina.

La Feria de Guadalajara, que se extendió hasta el 6 de diciembre, estuvo dedicada a la ciudad de Los Ángeles, cuyo alcalde, Antonio Villaraigosa, agradeció el gesto como una oportunidad de probar que la migración mexicana a Estados Unidos ha servido para enriquecer la cultura de esa nación anglosajona.

En representación del presidente Felipe Calderón, el secretario mexicano de Educación Pública, Alonso Lujambio, destacó la importancia de incentivar la lectura en el país, con el concurso de diversas instituciones. ●

## Cónsul de España disertó sobre el castellano en Estados Unidos

M. GAMARRA

EN otra exitosa velada cultural organizada por el Instituto Cervantes, el pasado 28 de noviembre el Cónsul General de España en Australia Sr. Gerardo Bugallo ofreció una novedosa y bien delineada alocución sobre la importancia que ha adquirido nuestro idioma en el país de la América boreal.

Luego de aclarar que lo que iba a manifestar era a título personal y no tenía relación con su labor consular, inició una charla que resultó por demás amena, informativa y en la que demostró un amplio conocimiento del tema, producto de una meticulosa investigación en distintos lugares del vasto territorio estadounidense.

El idioma inglés, dijo como preámbulo, no es el idioma oficial de los Estados Unidos, porque en realidad no existe allí un idioma oficial como en muchos otros países. Acerca de este punto, mencionó una anécdota que tuvo origen en la última década del siglo XVIII, y que en realidad se trata de una leyenda que al parecer hay quienes creen verídica; la misma arguye que en 1795, en el Congreso se votó si sería el inglés o el alemán el futuro idioma de la nueva nación, y que el inglés se impuso por 42 votos contra 41 sobre el alemán. La realidad es que lo que se votó fue si las leyes promulgadas se imprimirían en alemán además de en inglés, lo cual fue rechazado.

El disertante, que en la década de los 90 estuvo a cargo de funciones consulares y visitó alrededor de 40 estados de aquel país, logró hacer acopio de abundante información sobre la presencia de nuestra lengua en diversas regiones de aquella nación. De esa manera pudo conformar un panorama bastante real sobre la situación y difusión del castellano en Estados Unidos.

Los hispanos que allí viven, dijo, constituyen un grupo con bastante cohesión y en general no hay rivalidad entre las distintas nacionalidades provenientes de Hispanoamérica. Se sienten hermanados por la lengua y la cultura, sin que las distintas peculiaridades de cada país conspiran contra dicha unidad.

Entre las ciudades donde más se aprecia la presencia del castellano se destacan sin duda Nueva York y Miami. Con respecto a esta última es interesante y sintomático lo sucedido con un periódico de habla hispana, que contra todas las predicciones se ha convertido en uno de los más populares del Estado de Florida.

Dentro del conjunto hispano, los españoles son minoría. Sin embargo, cuando se celebra el “Día de la Raza” en Nueva York, la colectividad española desfila en primer lugar, y en general los hispanos procedentes de Centro y Sud América no se sienten diferentes a los inmigrantes de España. Entre los estadounidenses sin

embargo, hay quienes a los hispanos no los consideran “occidentales” como califican a los europeos, lo cual, manifestó el disertante, significa ignorar más de 400 años de historia del continente americano.

Contrariamente a lo que ha sucedido con los idiomas de otros inmigrantes tales como polacos o italianos –que luego de la segunda generación se integran a la corriente mayoritaria que usa el inglés, por lo que el idioma ancestral se desvanece hasta dejar de usarse–, el español continúa en los descendientes de los inmigrantes hispanos. Por otra parte, el idioma español es el más estudiado en las universidades luego del inglés. Su crecimiento es debido en parte, a los hispanos que ingresan al país cada año, pero sobre todo a la propia población hispana que aumenta por el proceso de procreación y aquí se aprecia la mencionada tendencia de las sucesivas generaciones de continuar usando su idioma.

La llegada del *Mayflower* (21 noviembre 1620) es una fecha simbólica y considerada históricamente como el comienzo de la inmigración europea. Sin embargo, la presencia hispana, que data de muchos años antes, se puede apreciar todavía hoy en muchos pueblos y ciudades, en especial en los estados del sudoeste del país. Haría falta, dijo el conferenciante, que España promoviera en mucho mayor escala el valor histórico de aquella primera presencia europea, que se ha mantenido, la que se hace evidente en la toponimia. Citó como ejemplo la ciudad de Los Ángeles, fundada en 1781 por un grupo de 44 colonos que le dieron como nombre “El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles del Río de Porciúncula”.

También el conferenciante tuvo una mención para nuestro gran amigo Al Grassby, político controvertido, ex Ministro de activa participación en favor de inmigrantes y aborígenes, y autor de varios libros históricos, quien considera a Fernández Quirós “el Colón de Australia”, por ser el primer europeo oficialmente registrado que avistó la costa oriental de esta isla-continente y le dio el nombre, que con la variante de una letra, es el que ha mantenido desde entonces.

La audiencia siguió con interés y pudo valorar con plenitud esta muy bien llevada conferencia que duró más de una hora. Aquí he dado apenas un simple resumen de la misma, en la que abundaron anécdotas e información de sumo interés. Al finalizar su charla, Bugallo contestó preguntas durante más de media hora. Como colofón, los asistentes pudimos departir algunos minutos con el disertante y, al mismo tiempo, disfrutar de una copa. ●



### NUESTRAS RAÍCES

#### VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL

Tenemos todos los libros de M. Gamarra, excepto *El Manuscrito Australiano* (agotado). Enviamos a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

**Atención autores:** Tomamos sus libros en consignación

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

## FIESTAS TRADICIONALES

# Natividad

TOMÁS RAMÍREZ ORTIZ

La Natividad se refiere a la conmemoración de la Noche (buena) en la que la Tradición cristiana sitúa el nacimiento del Mesías. Poco o casi nada se sabe de la vida de Jesús antes de que cumplierse los treinta años; los historiadores nunca se ocuparon de él porque no lo consideran un personaje histórico. La Historia Sagrada sí y sitúa su biografía en tiempos del emperador Tito y su Procurador Poncio Pilatos en la Palestina ocupada por los romanos. De los Evangelios, tan sólo uno –el de Mateo: I; 18-25–, habla de su genealogía y su nacimiento. Por su lado Marcos habla de Jesús después de que el Bautista Juan lo bautizara en el Jordán; finalmente Juan (I; 29) lo menciona por vez primera, cuando dice a los fariseos: “He aquí el Cordero de Dios que quita los pecados del Mundo”. Eso y algo más es lo que la Iglesia dice en sus Evangelios Canónicos. Mateo, repito, es el único que narra con ciertos detalles que “*en Behltem de Judea, en tiempos de Herodes III, ha nacido un niño concebido –por el Espíritu Santo– en una Virgen, María, desposada con José, ambos de la estirpe de David*”. Y, ya que las Iglesias cristianas sólo reconocen los cuatro Evangelios canónicos, nada diré yo de los apócrifos, porque no se trata aquí de aguar la fiesta a nadie.

La leyenda cuenta que “Tres Reyes Magos vinieron de Oriente para adorar al Niño que yacía semidesnudo en un pesebre”... La Iglesia nunca quiso indagar sobre esos misteriosos reyes, uno de los cuales era negro...

El ilustre profesor de Historia Medieval Franco Cordini, dice que “*Magusôoi* procede del persa *Môgu* o *Magú*; se utilizaba para designar a los charlatanes que practicaban la antigua ciencia de los *Magú*, tribu seguidora de Zaratustra”. El hecho que se cuenta es que los Reyes Magos se postraron ante un niño adorándolo como al Rey de los Reyes... La escena de la Adoración no puede ser más tierna: ¡Tres poderosos reyes postrándose ante un bebé en un pesebre!... Misterios de la vida llenos de dulzura, de exóticos o, tal vez, de esotéricos significados. Misterios que hay que aceptar como dice *El Principito*: “Cuando el misterio es demasiado impresionante, no es posible desobedecer”.

Para los artistas –a partir del siglo IV– es realmente sorprendente la escena. En todas las ramas: escultura, pintura al fresco, al óleo, en retablos (en madera, lienzos) se representa el “cuadro” de personajes fascinantes vestidos con ropajes drapeados. Pero se hubo de esperar al siglo XIII (1223) para que un monje, el hermano Francisco de Asís invitara al “Señor de Greccio” para celebrar el Nacimiento de Jesús. Al bueno de Francisco se le ocurrió la idea de la representación del Nacimiento; y de Rieti, se extendió por el orbe católico.

La Curia romana convenció a tres reyes (Ricardo Corazón de León, Felipe Augusto de Francia y Federico I de Alemania) para que organizaran la III Cruzada (1189-1192) contra los infieles que ocupaban Tierra Santa. Pero, ya antes, en 1164, la Iglesia convenció al emperador germano con la peregrina idea de llevarse de Italia a Alemania los restos descarnados de los Tres Reyes Magos que ella custodiaba.

Unos judíos avispados se las apañaron para vender, a los ilusos cruzados, los huesos y cecinas que hallaron en viejos cementerios abandonados de Jerusalén. También les vendieron trozos de los maderos de la Vera Cruz en la que crucificaron al Cristo (lo cuenta Peyrefitte en su libro *Las llaves de San Pedro*). Yo ni entro ni salgo, pero dice que el pelirrojo teutón hizo llevar a Colonia, junto con otras reliquias consagradas, los restos de los Tres Reyes Magos. ¡Amén! y chitón! ●

## El árbol, los Reyes...

La Clerecía romana no sólo bendijo la idea de la Adoración de los Reyes Magos sino que vio el cielo abierto para colar de rondón en los países escandinavos la idea de celebrar la Natividad de Jesús haciéndola coincidir con la festividad celebrada por los aborígenes en el día del solsticio de invierno o nacimiento del Año Nuevo solar. La idea curial se materializó y el “*Dies Solis*” nórdico fue hermanado con el “*Lux Mundi*”, que viene a ser si no lo mismo, casi. Así se unieron en fraternal enlace el Sol, dios de la vida, con el Cristo, Luz del Mundo. Aquello cuajó bien y cayó como miel

sobre hojuelas en el pueblo llano, crédulo y bien dispuesto a cualquier celebración.

Los del Septentrión tenían por sagrada costumbre venerar a los árboles, a los bosques, que es donde celebraban sus ritos místéricos los nórdicos. El árbol era para ellos sacrosanto, en él se realizaba una hierofanía en la que, según Mircea Eliade, se manifestaba el numen o presencia real de lo Sagrado, de lo Divino... Eran dioses tutelares: el roble, el haya, el manzano... Los demás árboles se podían talar para aprovechar de ellos sus virtudes o sus frutos

(piñones); y el abeto y el boj con cuya madera se construían los barcos, las cabañas y el ajuar casero, además del reconfortante fuego de los hogares.

El día del Año Nuevo solar, cerca del grueso leño del hogar disponían un abeto pequeño –dios lar– que decoraban con flores de invierno (el muérdago y el beleño). El hogar estaba junto al establo, donde descansaban los animales domésticos. Entre los más preciados estaban la mula estéril y el manso buey capón, considerados animales “puros”, (pues ni la una ni el otro podían engendrar), que dedicaban todas sus fuerzas para realizar pesadas y rudas tareas y labores. Además, con el calor que producían sus cuerpos, junto al del hogar, hacían más llevaderas las frías noches del invierno boreal...

Ya tenemos juntos al abeto, al grueso tronco ardiente (hoy suplido por un pastel navideño), el muérdago y el beleño, al buey y a la mula. Solo faltaban el pesebre, el Niño y los Reyes (pero de esto se encargaría el bueno de san Francisco) y el árbol. Así es como se unieron en místico enlace el belén y el árbol. No faltaba nada más. La alegría cundía en todas las casas porque nació el Niño-Dios... ¡Felices Pascuas!

En el Norte y el Este de Europa prevaleció el culto al árbol; en el Sur mediterráneo las figuras, acostumbrados como estaban los pueblos a estatuas e imágenes... Hoy, en España, se celebran ambos en una especie de sincretismo pagano-religioso. A todo ello los anglosajones americanos le agregaron (por cuestiones comerciales) un personaje gordo, rechoncho y bonachón, que armado con una broncínea esquila, felicita e incita a los viandantes a comprar regalos. Cada quisque le llama como prefiere: Papá Noel, Santa Claus o San Nicolás de Bari..., duros competidores de los Reyes.

En España los avispados alicantinos de Alcoy idearon la Fiesta de “*Moros y Cristianos*”; y la cabalgata de los Reyes Magos, para dar alegría a grandes y chicos, y mejor salida a los juguetes que se fabrican en Ibi y Tibi...

Así se celebran la Navidad y los Reyes Magos de Oriente, cargados de regalos y de buenos deseos para los niños y los hombres de buena voluntad. Pero yo pediría también que trajeran *El Principito* para todos, con una dedicatoria que rezase así:

“*Paz en la Tierra a todos los hombres de buena voluntad*”, firmado: Melchor, Gaspar y Baltasar... ●

## Hispanos en Taiwán, 'la generosa'

JAIRO VANEGAS  
(DESDE TAIPEI)

ÉRASE una vez... Del 30 de octubre al 2 de noviembre se llevó a cabo en el Centro Mundial de Comercio de la ciudad de Taipei la Feria Internacional de Turismo de Taipei (FITT) o en inglés la "International Travel Fair" (ITF). Los taiwaneses, amantes hasta la saciedad de las congestiones de tráfico, las colas para los diversos espectáculos (aunque lo más cómodos cuando se acucillan en cualquier parte) y todo lo que "huela" a buscar ofertas, no se iban a perder la oportunidad de asistir a este evento que congrega a miles de visitantes de todo el mundo y es en sí el más importante de Asia.

Era bastante dificultoso caminar dentro de los 23.450 metros cuadrados de la sala de exhibición y las estadísticas señalaron que fueron ocupadas 1206 casetas representando a 58 países y regiones; esperaban más de 250.000 visitantes ¡por día! A pesar del gentío, tuvimos la oportunidad de visitar varios pabellones de Iberoamérica y de España, degustar unos deliciosos cafecitos y dialogar, además (sin incluir una cantidad de chiquillas taiwanesas que sorprendían con su excelente dicción en castellano), con los señores Efraín R. Novelo, embajador de Belice y el señor Gycs M. Gordon, Director de la Oficina Comercial de Perú en Taiwán.

Le preguntamos al señor Gordon acerca de las relaciones entre Perú y Taiwán. "Nuestros vínculos son muy estrechos en términos económicos. Tenemos una actividad muy intensa y el 2008 hemos cerrado con un flujo comercial de más de 800 millones de dólares en ambas direcciones. Esto nos sitúa en los primeros lugares de Latino-

pasa esto con Perú". El señor Novelo comentaba al respecto que "tenemos una relación diplomática con Taiwán desde 1989. Belice es un país muy joven pues conseguimos nuestra independencia en 1981. Creemos firmemente en los derechos humanos y consideramos que en Taiwán tienen esos sentimientos como Belice y por eso les apoyamos. Muchos dicen que porque Taiwán le da millones y millones a sus aliados... No puedo hablar de los otros pero ése no es el caso de Belice. Hay otros países que nos ayudan y nosotros también les ayudamos. Belice es un país único en donde se ponen los derechos humanos arriba y los otros intereses que vienen después son cosas que vienen en forma natural."



Gycs M. Gordon, Director de la Oficina Comercial de Perú en Taiwán.



Efraín R. Novelo, embajador de Belice en Taiwán.

américa detrás de Brasil, México y Chile. Taiwán tiene también una importante presencia en Perú con sus productos de alta tecnología y sus inversiones... un dato importante que tenemos es que las estadísticas muestran que en la colonia china del Perú, uno de cada diez peruanos tiene algún origen chino", nos respondió.

A nuestra pregunta de cuáles países en Iberoamérica eran los aliados de Taiwán, nos contestó: "Paraguay en Sudamérica; en Centro América están Panamá, Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Belice, Honduras y República Dominicana y unos más en África, Asia y en las islas del Pacífico. En un total tiene Taiwán 23 aliados."

Nos fuimos por la tangente dirán algunos, pero es que eso de dialogar es tan curioso que no pudimos remediarlo y a nuestra pregunta de si era justo llamar a Taiwán el "Hada Madrina", la respuesta fue muy clara para el Sr. Gordon: "No necesariamente

Al preguntarle al Sr. Gordon qué pasaría si "hipotéticamente" Taiwán llegase (o como dicen otros "retornase") a formar parte "oficial" de la República Popular de China, su respuesta llegó sin titubeos: "Tenemos firmes relaciones con la República Popular de China de manera que ello no nos afectaría para nada". A la misma pregunta el Sr. Novelo nos contestaba que "es muy simple, pues como dije antes, mi primer ministro y los beliceños somos amantes de los derechos humanos. Creemos que el ciudadano es el jefe propio y si la mayoría de los taiwaneses algún día dijeran que quieren unirse al vecino, entonces creo que Belice va a respetar los derechos de los taiwaneses. Pero si hipotéticamente vienen aquí no en son de paz, entonces hay un problema tremendo pues los beliceños somos pacíficos y creemos que el ciudadano es el jefe... y si los jefes políticos lo llevan en un referéndum, Belice lo tiene que respetar."

¿Y qué tal el foro y la estadía en Taiwán? "Uno de los campos principales en que nos movemos con Taiwán es el turismo. Muchos quieren viajar y vemos que hay mucho interés por buscar cultura, les atrae saber que hay una historia milenaria y muy similar. Quieren ir a ver el Machu Picchu, considerado una de las maravillas del mundo... Este foro es una plataforma que ha impulsado y promovido los paquetes que ofrecen las agencias de viaje." Nos respondía el Sr. Gordon indicándonos, además, que su estadía en Taiwán era muy positiva en todos los sentidos y encontraba a Taipei una ciudad muy moderna en donde se fusiona lo oriental con lo del resto del mundo. Un lugar en donde se puede disfrutar del medio ambiente y de la amabilidad de los taiwaneses. El Sr. Novelo se encontraba maravillado de la cantidad de gente que se interesaba por su país y consideraba muy positivo el foro. Además, ▶

◀ nos explicaba, se sentía muy a gusto pues tenían muchos proyectos de intercambios y de una manera especial por saber que Belice podía ofrecer muchísimas cosas a Taiwán y una de ellas era en el aspecto docente.

Según cálculos de la oficina de gobierno, en 2008 la asistencia oficial de Taiwán para el desarrollo de sus aliados y otros países, alcanzó unos 430 millones de dólares (US) consistentes en donaciones, asistencia técnica, humanitaria, capacitación educativa y otros programas diversos. Se construyen viviendas, se fomenta el desarrollo económico, vial, agropesquero y el cuidado médico entre muchos otros proyectos. Los datos son de nunca acabar.

Tiembla la pequeña isla. Hace unas noches observaba desde mi octavo piso a más de 100 personas que salieron disparadas de sus viviendas debido a un sismo larguito y bailarín. La política le hace el unísono y a mí la inquietud me sigue repercutiendo en lo que queda de la sesera. Costa Rica —para dar un ejemplo—, se retiró como aliado de Taiwán hace un par de años y ahora disfruta del apoyo total de China, ¿cuál le va a seguir? ¿O será decisión del mismo Taiwán? ●



Parte del pabellón centroamericano de la Feria Internacional de Turismo de Taipei, que cada día atrajo unos 250.000 visitantes.

## CORRECCIÓN GRAMATICAL

# Uruguay, campeona hispanoamericana de ortografía

Una joven de 18 años derrotó a estudiantes de 12 países para llevarse el galardón en una competencia que tuvo lugar en la capital de Cuba, La Habana.

Tras casi cuatro horas de dictados y un duelo de “muerte súbita”, la uruguaya María Teresa Ambrosoni ganó el X Concurso Hispanoamericano de Ortografía en La Habana, al escribir bien la palabra “cobaya” y superar a los finalistas de España y República Dominicana. Sentados frente a una computadora en un salón abarrotado de público, los concursantes pasaron por dos rondas de dictados de más de 100 palabras provistas por la Real Academia Española, algunas tan peculiares como “anorak”, “astigmatismo”, “heresiarca” y “almizcle”.

Ambrosoni, una montevideana de 18 años, lideró todo el tiempo la competencia en la que participaban estudiantes de 12 países, entre los que también estaban Cuba, Bolivia, Chile, México, El Salvador, Colombia, Guatemala, Ecuador y Venezuela.

El duelo final tuvo lugar entre Uruguay y República Dominicana, país representado por Ariela Daneira Madera, quien sobrevivió a términos como “asceta” y “prorrumpir”, pero perdió cuando debió escribir correctamente “cobaya”.

María Teresa Ambrosoni, quien es una defensora de la lectura y elige *Cien años de Soledad* entre todas las obras que ha leído desde los cinco años, declaró que en su opinión la ortografía “ayuda a comunicarse y a transmitir los mensajes de manera más efectiva”.

El presidente de la Fundación Hispanoamericana Bien Escrita, que fue la promotora del concurso, el colombiano Rafael Eduardo Orozco, indicó que la iniciativa va más allá de promover el buen uso del idioma, pues también se propone desarrollar hábitos de lectura, excelencia académica e integración hispanoamericana.

“El propósito fundamental es promover la lectura porque las estadísticas nos dicen que muchos niños en América Latina ni siquiera conocen un libro”, resaltó Orozco.

Sobre el tópico de integración, el caso de Pablo Gomi, de 17 años, participante que obtuvo el tercer puesto, es el mejor ejemplo: viajó a Cuba representando a España, pero es nacido en Argentina y ahora vive en París.

“Por más que hablemos diferente, con acentos y peculiaridades distintas, la ortografía es para todos igual y eso es lo que nos

mantiene unidos a los hispanohablantes”, explicó Gomi.

Por su parte, el colombiano Sebastián Jiménez, ganador del concurso en la ciudad de Cali, llegó a La Habana convencido de que “los errores ortográficos van tergiversando las palabras y el idioma”.

“Las herramientas como los mensajes por Internet y el Facebook, por buenas que sean, han ido acabando con el lenguaje. Ahora lo común no es tener buena ortografía, sino mala”, señaló Jiménez, de 17 años.

**“...la iniciativa va más allá de promover el buen uso del idioma, pues también se propone desarrollar hábitos de lectura, excelencia académica e integración hispanoamericana.”**

El jurado de la competencia estuvo encabezado por Orozco y por la presidenta del Instituto de Literatura y Lingüística y miembro de la Academia de la Lengua en Cuba, Nuria Gregori.

En opinión de Gregori, todos han sido vencedores en este concurso, celebrado a sólo horas de que se presente en Madrid la nueva Gramática de la Lengua Española con la participación de todas las academias hispanoamericanas.

La boliviana Emma Nelly Jahuird, de 18 años, se considera una de las grandes ganadoras, a pesar de no quedar entre los finalistas y haber pasado el mal rato de descubrir en Cuba que las palabras serían escritas en computadoras, con las que no tiene práctica alguna. “Me monté en un avión por primera vez y vi el mar. Fue impresionante”, indicó.

La celebración de competencias de esta naturaleza contribuyen a mantener la unidad del idioma, y lo señalado por Jiménez respecto a “Webs” como Facebook que “han ido acabando con el lenguaje”, si bien algo exagerado, señala un hecho innegable: quienes dirigen dichas páginas no tienen suficientes conocimientos del idioma para ser monitores de los mismos y están permitiendo la difusión de gruesos errores ortográficos y de sintaxis. ●

(El Observador, México)

# La sonrisa de Nacho

MARIO BENCASTRO

*A la memoria de los Mártires de la UCA (El Salvador) ultimados el 16 de noviembre de 1989: Julia Elba y Celina Ramos, Ignacio Martín-Baró, Amando López, Juan Ramón Moreno, Segundo Montes, Ignacio Ellacuría, Joaquín López y López.*

(1)

Aquel día me desperté contento. Mi madre se sintió un poco incómoda con mi alegría y dijo que nuestra pobreza no la justificaba. Tuve que recordarle que era domingo y que vendría el padre Nacho a celebrar misa. Mi madre sonrió. Sabía que era un día especial, pues Nacho no sólo traía su sonrisa contagiosa y dulces para los niños, pero también la palabra de Dios justo a nuestro tugurio.

Yo era su ayudante y eso me llenaba de regocijo. Al mediodía llegaba el cura. En una enramada incrustada en un terreno baldío, rodeada de basura, polvo, moscas y perros callejeros, instalábamos un altar improvisado. Nacho sacaba de una valija negra el cáliz con las hostias, el misal y una estola colorida y gastada que le habían regalado en un pueblo indígena. Encendíamos un par de velas. Como por acto divino, el ambiente cobraba una atmósfera especial, como el de un sitio sagrado, que espantaba a las moscas y a los zancudos que en grandes cantidades pululaban por aquel lugar lleno de chozas ancladas a la orilla de un río seco.

La gente se congregaba con mucha devoción alrededor del altar. El tugurio era peligroso. Allí vivían ladrones y maleantes de toda ralea. Pero en aquel momento la enramada se convertía en un santuario y todos nos sentíamos protegidos. Las mujeres venían con sus niños desnudos y desnutridos. Llegaban los ancianos encenques y los pordioseros en andrajos, los enfermos y los desahuciados, los obreros ebrios y los desempleados, todos reunidos allí para escuchar la palabra serena de aquel cura risueño, humilde y campechano.

Nacho nos contaba que había nacido en España y celebrado misa en todas partes, en iglesias con adornos opulentos y en catedrales famosas, y para toda clase de gente culta y rica, pero que la misa favorita de él era la de aquella miserable enramada, porque le recordaba el humilde pesebre en que había nacido el niño Jesús, rodeado de vacas, bueyes y cabras. Según él, nosotros representábamos el pueblo de Dios, y él sentía que el Dios de los pobres, el verdadero, estaba entre nosotros. Por eso él venía al tugurio el domingo sin falta, para estar con nosotros, para estar con Dios, aunque por eso lo tildaran de comunista.

La misa de Nacho era espontánea y a veces informal. Nos había enseñado a cantar y había formado un coro bastante desafiado que a él le parecía perfecto. Entonábamos canciones que muchos encontraban no muy religiosas, como aquella del grupo Los Guaraguao que dice “Qué triste se oye la lluvia, en los techos de cartón,” que para nosotros era como nuestro himno nacional, porque aquel lugar era precisamente eso: un montón de chozas de cartón y de lámina, donde “hoy es lo mismo que ayer, en un mundo sin mañana...”

Nacho adaptaba la misa a nuestra realidad, a la causa de los pobres, “al servicio de la fe y la justicia, a la construcción del Reino de aquí y ahora, para proseguir la causa de Jesús como garantía de vida,” como él predicaba. Por eso asistíamos a la enramada el domingo con mucho interés, a la misa de los desposeídos, porque él hacía que nos sintiéramos seres especiales. Nacho tenía el don de la palabra divina.

El momento del Evangelio era siempre memorable. Leíamos, los que podíamos leer, y luego cada uno de nosotros lo comentaba

a su manera. Por último Nacho lo ajustaba a nuestra situación. A veces se emocionaba tanto que sus mismas palabras lo hacían llorar y sus lágrimas caían sobre el misal. Nosotros llorábamos con él como para consolarlo. ¿Y quién no iba a llorar de ver tanto dolor y miseria?

Yo me encargaba de ayudar en la misa y de alejar a los perros callejeros que se acercaban al altar. Nacho me indicaba que no los espantara porque también ellos eran criaturas de Dios. Los animales se echaban en el suelo y se quedaban quietos, como si ellos también entendieran el sermón. A veces la policía pasaba por la enramada. No faltaba quien, de entre los fieles, lanzara un insulto a media voz. Los agentes quizá lo escuchaban pero se alejaban en silencio.

Comulgábamos y la misa terminaba con cantos de alegría y esperanza. Nacho guardaba sus cosas y se quedaba a escuchar con paciencia todo lo que la gente quisiera decirle. Quejas. Pedidos. Chistes. Historias. Después abría unas bolsas de plástico y repararía pan y medicinas. Luego se ponía a jugar con los niños y les regalaba dulces. No paraba de sonreír. Cuando se marchaba nos dejaba contagiados de su sonrisa y su alegría. Algo cambiaba en nuestros corazones y hacía nuestra realidad menos dolorosa.

(2)

Ese domingo mi madre y yo fuimos a la enramada a esperar a Nacho. Como de costumbre, la gente empezó a congregarse bajo el intenso sol del mediodía. Esperamos en silencio. Al cabo de media hora vino un vecino a darnos una mala noticia: Días antes, seis sacerdotes jesuitas y dos de sus asistentes habían sido asesinados en la Universidad Centroamericana, UCA, de San Salvador. Entre las víctimas estaba nuestro querido Nacho.

Cuando oí la noticia mi primer impulso fue llorar, lo cual hice. Lloré con amargura la tragedia. El vecino dijo que a Nacho le destruyeron el rostro a balazos. Acaso el verdugo fue incapaz de tolerar su sonrisa de amor y quiso borrarla.

La extraña alegría con que ese día me había levantado se convirtió de golpe en soledad y decepción. La muerte de Nacho despertó en muchos de nosotros sentimientos de odio y de venganza, pues nos habían quitado uno de nuestros seres más preciados. En mí, sin embargo, despertó un deseo de superación, de ser algún día como él, una persona humilde que brindaba amor y esperanza a los desposeídos del mundo. En su memoria, me propuse convertirme en vivo testimonio de su amor.

Ese domingo llegó más gente que lo usual, incluso habitantes de otros tugurios vecinos. Rezamos en silencio por largo rato. Después entonamos la canción que a él le gustaba cantar. Lo raro es que empezó a llover, como si el cielo llorara, como si Dios llorara. Y aunque la lluvia se oía triste en las casas de cartón, un extraño consuelo invadió nuestros corazones. Sobre todo cuando recordamos la contagiosa sonrisa de Nacho. Yo recé en silencio: “Nacho, gracias por tu amor y tu sonrisa. Que Dios te tenga en su gloria.” ●

*Mario Bencastro, escritor salvadoreño que reside en EE. UU. ha publicado libros en México, El Salvador, Haití, Canadá, Estados Unidos y la India, y ha sido traducido al inglés, francés y alemán. Dirige una Web Page: [www.mariobencastro.org/](http://www.mariobencastro.org/)*

**LITERARIAS (2)****El gato y la literatura**

EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA\*

UN día en mi pueblo, cuando yo tenía 15 años, visité a una tía abuela llamada Mercedes que acababa de cumplir 99. Al entrar en su casa descubrí que ella estaba rezando el rosario. Como no me había visto, tomé asiento cerca de ella para no interrumpir su devoción, y me dediqué a leer una revista. Sin embargo, había algo de extraño en el asunto: mi tía Mercedes recitaba solamente la primera parte del Ave María, y se quedaba un rato esperando como si estuviera en la iglesia o como si alguien a su lado recitara el “*Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén*”.

Miré hacia uno y otro lado y no encontré a su probable acompañante. Mi curiosidad me hizo levantar y me fui aproximando a la solitaria devota. Al final, descubrí que había alguien a su lado, pero no era un ser humano; era su gato. Cada vez que mi tía terminaba la primera parte del Ave María, el gato la acompañaba con un largo ronroneo, como hacen siempre los felinos cuando de puro cariño prenden su motor interno junto a alguien que los ama. Cuando la anciana y el gato terminaron de rezar, puse una silla al lado de ella y le pedí que me contara historias. Mi tía era una excelente narradora oral, y creo que sus ficciones fueron el origen de los relatos que en ese tiempo quinceañero comencé a escribir.

Sin embargo, en ese momento se me presentó otro problema. A sus 99, mi tía estaba muy bien de salud, pero padecía de algunos olvidos. Comenzaba a contarme alguna apasionante historia de comienzos del siglo XX, pero cuando ya estaba a punto de llegar al desenlace se olvidaba de la que había iniciado y comenzaba otra.

Como se diera cuenta de mi sorpresa, mi tía me dijo:

–Entiendo, hijito. Pero también quiero que tú me entiendas. Cuando a los viejos ya nos toca irnos de este mundo, nos sentamos como yo en una mecedora a olvidar. Así como la gente joven va a la escuela para recordar algunas disciplinas y conceptos, los viejos nos sentamos todas las tardes a olvidar.

Creo que ese día fue definitivo en el inicio de mi vocación literaria. Me di cuenta de que la literatura sirve como el gato de mi tía Mercedes para evitar que estemos completamente solos en el mundo y para permitirnos que, aun en las mayores soledades, podamos comunicarnos con nuestro Dios, el universo, nuestra tierra y la gente que más queremos en ella.

Como las cincuenta avemarías que mi vieja tía rezaba, la misión del creador de ficciones consiste en decir, expresar, mascullar y hasta proclamar canciones de recuerdos y de nostalgia dirigidas hacia la esperada felicidad colectiva de los hombres y hacia las infinitas extensiones de la vida.

Comprendí, además, que así como en la escuela se enseña a recordar, había también que aprender a olvidar y que esa también podía ser misión de la literatura que yo produjera: hacer que nuestra gente olvide la dureza y la perversidad de esa prolongada noche de insomnio, de violencia y de sangre que las más de las veces ha sido la historia del Perú.

Hacer la paz con los malos recuerdos no significa sin embargo decretar el olvido del crimen, ni menos aceptar con resignación el abuso, ni mucho menos consentir en la impunidad de los perversos y de los injustos. Como el gato que despertaba a mi tía luego de un largo rosario, pensé que la literatura debería sacar del letargo a nuestra gente y hacerle ver que la democracia y la libertad no se regalan sino que se conquistan. Los escritores usualmente han asumido como suya la función de rehacer la historia. En el Perú que nos ha tocado vivir, esa función es mucho más imperiosa. Aquí hay que impedir que nuestra historia se deshaga.

Mis libros no puede borrar la explotación de los pobres, la corrupción de los poderosos, ni la tortura y el genocidio con que se suele reprimir la cólera del pobre y del justo. Mi literatura no va a cambiar al mundo, pero me impulsa a servir causas generosas y valores sin los cuales el hombre deja de ser hombre y la sociedad se hace insoportable.

Y esa fue la misión que me impuse a la edad de quince años cuando escribí mi primer cuento y conocí al gato y los olvidos de mi tía Mercedes. Si quieren ustedes saber lo que ocurrió después, se lo cuento. Un año más tarde, la muerte fue a visitar a la anciana... y tal vez ambas se quedaron a conversar y a rezar, juntas para siempre. ●

*\*Eduardo González Viaña –escritor peruano que dirige una página Web: [www.elcorreodesalem.com](http://www.elcorreodesalem.com) y reside en EE. UU.–, ha publicado más de veinte libros, y recientemente ha recibido de parte del Congreso de la República del Perú una condecoración por servicios a su patria en el campo de la literatura.*

**Pedido de colaboraciones para la antología****“Abuelas hispanas: desde la memoria y el recuerdo”**

En los últimos años se ha escrito mucho sobre el rol de las abuelas en la vida de sus nietos en el contexto de diferentes culturas. Sin embargo, aún no existe un libro que rinda homenaje al rol que las abuelas hispanas desempeñan en el desarrollo personal y cultural de sus nietos/as ni tampoco que muestre su importancia en la familia y la cultura hispanas.

Esta antología es la primera en documentar por medio de cuentos, poemas, canciones, entrevistas, dibujos acompañados de un texto o comentario, recetas y ensayos, entre otros, la importancia de las abuelas hispanas. Como editoras de esta antología, nos interesan manuscritos en español (inéditos o publicados) relacionados con uno de los siguientes temas:

• Rol de la abuela en la familia (cronista, madre de crianza, consejera, guía espiritual, etc.) • Papel de la memoria en las historias de la familia • Tradiciones orales y cuentista-folclorista (dichos, refranes, chistes, etc.) • Recuerdos de la niñez • Costumbres y tradiciones • Fiestas y celebraciones • Identidad y pertenencia

cultural • La diáspora y la herencia cultural • Nostalgia y pérdida (inmigración, asimilación, discriminación, etc.) • Adolescencia y desarrollo de la identidad personal y cultural • Recetas • Canciones • Normas, creencias y valores • Supersticiones • Filosofía de vida (enseñanzas, consejos, etc.) • Religión y espiritualidad • Salud y medicina (remedios caseros, conocimiento sobre plantas medicinales, etc.) • Participación en eventos históricos, políticos, sociales, etc. • Educación • Talentos y habilidades (artesana, inventora, etc.)

**Guías para el envío de las colaboraciones**

Un máximo de 10 a 12 páginas numeradas en la esquina superior derecha con el nombre del autor/a y el título del trabajo, a doble espacio y letra 12 (preferentemente “Times New Roman”). Una hoja con el nombre, la dirección postal, el correo electrónico y el número de contacto del autor/a. Tipo de archivo: documento en “MS Word” o en PDF.

Todas las colaboraciones serán evaluadas, pero sólo se contac-▶



tará a aquellas personas cuyos trabajos se incluyan en la antología. Aunque se aceptarán trabajos previamente publicados, los autores deberán tramitar los permisos necesarios para su reproducción en esta antología. Por último, las colaboraciones deben estar listas para su publicación. No se considerarán propuestas o manuscritos sin pulir como parte de las colaboraciones.

Por favor, envíe su trabajo a ambas editoras: Iliá Casanova-Ma-  
rango (icas@stlawu.edu) y Marina Llorente (mllorente@stlawu.edu)  
antes del 9 de marzo de 2010. Las editoras agradecerían el que se  
les informase de antemano sobre el interés en colaborar con este  
proyecto para así saber cuántas colaboraciones podrían recibirse  
antes de la fecha límite. ●

## DESDE LILIPUT

# Los libros en miniatura de Sara Álvarez

SUSANA LÓPEZ DEL TORO  
EN MADRID

El empeño de algunos artesanos en reproducir a escala 1/12 o 1/24 cualquier objeto cotidiano para sus casas de muñecas o sus escenas en miniatura está logrando muy buenos resultados en el mundo del libro minúsculo.

Aunque hay más artistas patrios y foráneos que merecen un comentario, hoy quiero hablar de una de las pioneras en el “mini mundo bibliófilo facsimilar a escala” en nuestro país: Sara Álvarez.



Un ejemplar de la obra magna de Miguel de Cervantes en miniatura, verdadero “camafeo” literario.

Es pintora de profesión, coleccionista de libros *pop up* y una excelente miniaturista por afición que, aunque toca varios palos y todos bien, se ha especializado en reproducir libritos a escala 1/12 (la más común para las casas de muñecas contemporáneas).

Hay quien puede pensar que su labor se limita a “escanear” los ejemplares de formato convencional a un tamaño determinado, imprimirlos, cortarlos y encuadernarlos con cierta gracia... Se equivocan. Sus trabajos van más allá de una simple reducción: son una reproducción absolutamente fiel de los originales, pero en miniatura. Lo que la lleva a “minimizar” proporcionalmente no sólo



La página muestra la dedicatoria de Cervantes a don Alonso Diego López de Zúñiga Sotomayor, Duque de Bejar, que precede al prólogo del autor.

el tamaño de las páginas y las ilustraciones sino también el grosor del papel (“el gramaje”); coser a mano los pliegos con un bastidor diminuto; envejecer cada una de las páginas con la pátina precisa para que se parezca lo más posible al modelo; encuadernarlos en



Uno de los más pequeños libros de la colección, título no identificado aunque se trata de un códice que la foto denomina “bestiario medieval”.

una finísima piel que previamente ha tenido que chiflar tanto y con tanta precisión que cada pieza parece papel de fumar; dorarlos con hierros minúsculos...

Comenzó reproduciendo libros *pop up* como la *Casa de muñecas*; continuó con algunos cuentos convencionales y móviles como *Pinocchio*; saltó a la reproducción de códices (*Herbario*, *Bestiario medieval*, coranes...); probó con los cuentos troquelados de Ferrandiz; regresó a los *pop up* con los complicados mecanismos de Nister y Meggendorfer... Y no se le resiste ninguna técnica.

Tengo la suerte de contar con muchos de sus pequeños volúmenes en mi colección, pero en su página hay muchos más y merece la pena darse una vuelta por ella para contemplarlos con todo detalle: <http://chapurreao.blogspot.com>.

Entre otros coleccionistas de miniaturas que existen, no solamente de libros sino también de copias reducidas de objetos de arte, se pueden contar a Rosa Gascón, Lois Boorman†, Guus Thurkoff, María Victoria Garrido, Javier Gobai y otros.

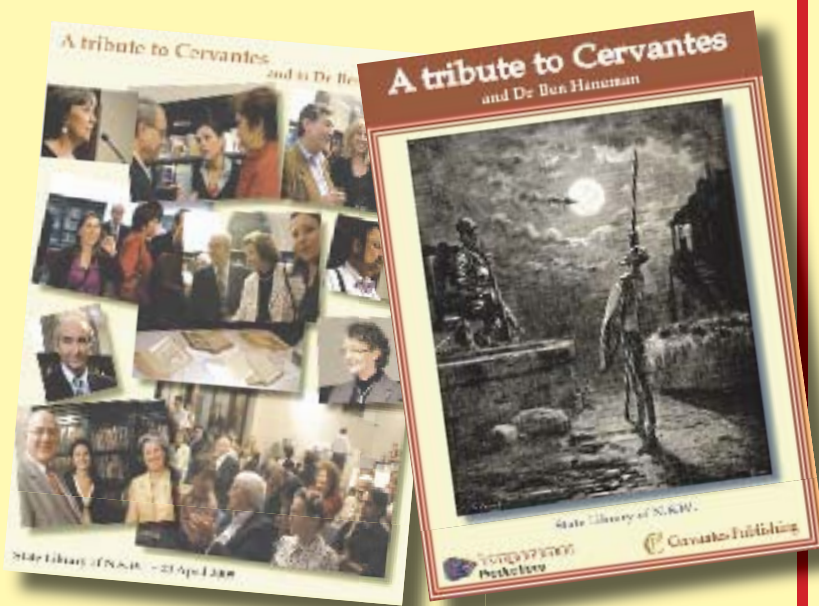
Por más información sobre libros liliputienses, sírvase entrar en este sitio:

<http://www.minilibros-buch-book.com/> ●

**TÉNGASE PRESENTE:** Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

# “A Tribute to Cervantes”

Este DVD contiene el desarrollo de “Un homenaje a Cervantes”, que tuvo lugar en la Biblioteca del Estado de N.S.W. (Nueva Gales del Sur) el 23 de abril de 2009, Día Internacional del Libro, para celebrar la colección of 1.100 ediciones en unos 40 idiomas de *Don Quijote* donada por el finado Dr. Ben Haneman. Es un invaluable documento para cualquier persona interesada en la obra maestra de Cervantes y sus vínculos con Australia. En este acto fue maestra de ceremonias Marion Roubos-Bennett, directora de eventos de la biblioteca. Concurrió un grupo entusiasta de amantes de los libros y amigos de Ben Haneman. Ilustrado con música apropiada, el DVD tiene una hora de duración.



En él se puede apreciar:

- Un bosquejo biográfico del Dr. Ben Haneman por Michael Gamarra (escritor y editor), quien detalla la relación de toda una vida, de Ben Haneman con los libros, su profundo conocimiento de la cultura hispánica y su admiración por Cervantes, así como el origen y desarrollo de su magnífica colección de Quijotes.
- Un discurso por el Prof. Roy C. Boland (Universidad de Sydney) estupendamente ilustrado con diapositivas, con un bosquejo de las fascinantes conexiones, algunas no conocidas, entre Don Quijote y la literatura y cultura de Australia. Artistas y escritores como Norman Lindsay, Sydney Nolan, Christina Stead y Peter Carey han trasladado las aventuras del caballero errante de La Mancha al medio australiano. El Prof. Boland clarifica cómo Don Quijote luchó junto a bandidos en el bosque australiano, cómo se unió a una expedición condenada al fracaso en el interior de Australia y cómo tuvo participación en un ballet con Sir Robert Helpmann.
- Un discurso también ilustrado por magníficas diapositivas por parte de Maggie Patton, encargada de la conservación de la colección, quien suministra valiosa información sobre algunas de las ediciones más famosas de Don Quijote que la biblioteca contiene, que incluyen traducciones a varios idiomas. Ella también comenta otros libros relacionados con Don Quijote, por ejemplo el poco conocido *Anabella, the Female Quixote*, de Charles Lennox.
- El DVD muestra también a los asistentes que examinan algunos de los Quijotes allí preservados y departen acerca de esa colección única in Australia.

(Por información adicional, envíe un mensaje a: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com) )

**Cervantes Publishing**

**Precio del DVD: Au\$20. (€12. – US16.)**

(están incluidos los gastos postales)

**ATENCIÓN: EL ACTO SE DESARROLLÓ IN INGLÉS**

Por favor imprima o copie y sírvase llenar esta orden. Envíela con un cheque o “Money Order” a:  
**Cervantes Publishing**, P.O. Box 55, Willoughby, NSW Australia 2068.

Favor de enviarme ..... ejemplar(es) del DVD “A Tribute to Cervantes”. Se incluye cheque o “Money Order” por la suma de \$..... – (Lo sentimos, no podemos aceptar Tarjetas de Crédito). **20% de descuento si ordena más de uno.**

Nombre.....Dirección .....

Ciudad/suburbio..... email .....

**POR FAVOR ESCRIBIR CON CLARIDAD**

## CARTAS

### Interés en colaborar

El motivo de mi mensaje es para suscribirme a la revista digital *Hontanar*. Soy escritora y profesora en letras con una licenciatura en lenguas clásicas. Resido en la República Argentina, lugar donde nací, y colaboro con diferentes revistas literarias, a saber:

[www.letrealia.com](http://www.letrealia.com), [www.lapequenagrecia.tk](http://www.lapequenagrecia.tk),  
[www.testimoniosautorizados.blogspot.com](http://www.testimoniosautorizados.blogspot.com) y  
[www.revistadeletras.net](http://www.revistadeletras.net) entre otras.

Mi interés es saber cuáles son las normas para la publicación de los trabajos.

Un saludo cordial,

**Alejandra Crespín Argañaraz**

N. de R.: Ya hemos informado directamente a esta amable lectora sobre su interés.

### Sobre los dialectos judaicos

Apreciado Sr. Gamarra:

Quiero agradecerle cordialmente la atención y el honor de haber publicado, en su revista digital, un artículo mío sobre *Judizmendi*. (De Venezuela me han llegado noticias de ello en la revista *Maguen-Escudo*, n° 152 editada por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas del Dr. don Moisés Garzón Serfaty (su fundador).

Con la aquiescencia de nuestra admirada y querida amiga Mercedes Guirado, le envió un ejemplar de mi *Glosario de Haquetía y Ladino-Judezmo* (impreso por mí pero inédito aún) para su apreciación. A Mercedes le planteé la idea de su edición en Australia por cuenta de ustedes si lo creen conveniente. A tal propósito le indico que es mi deseo no percibir ningún emolumento ni remuneración alguna por ello. (Sólo algunos ejemplares para mí). Me haría un honor su divulgación por ustedes de ese tesoro lingüístico rancio del antiguo castellano, como son la Haquetía y el Ladino que sobreviven gracias a nuestros compatriotas judíos, tan denostados y ninguneados como olvidados. Eso sería en caso de interesar a

su editorial esta propuesta.

Independientemente de todo esto quedo a su disposición para remitirle algunas notas de lo que escribo por si las quieren incluir en próximos números.

Le reitero mi gratitud por la atención que me presta y aprovecho muy gustoso esta ocasión para saludarle muy atentamente.

**Tomás Ramírez Ortiz** –  
*Marbella, España*

N. de R.: Además de esta amable carta, que hemos condensado, el autor nos ha enviado un ejemplar del libro mencionado en la

misma, cuya portada el lector puede apreciar aquí. Debemos sopesar la posibilidad de que exista en Australia un interés para conocer más sobre este aspecto de la historia de España, que condujo a la formación de estos dialectos judaicos.



*Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, apruebe o desapruebe. Deje su marca. Escribanos. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Cartas y colaboraciones deben ser dirigidas a:*

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)



## Diseño y desarrollo de sitios web

### Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! Y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso.**

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: [sagudin@it-agudin.com.au](mailto:sagudin@it-agudin.com.au)

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

## EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por unos minutos las malas nuevas que nos llegan a través de la televisión y otros medios.

### La mano negra de la FIFA

Usted y yo vimos la mano izquierda del morenito Henry que volvía el balón a la cancha junto al poste, para permitir a Francia acceder a la Copa del Mundo, en vez de Irlanda. El árbitro no lo vio, porque es muy probable que hubiese varios jugadores en su campo visual que le impidieron constatar la falta.

Mientras los irlandeses lloran su injusta frustración, hay aquí dos elementos. En primer lugar un jugador sin moral, sin principios, artero, tramposo, que sabe que eso está prohibido pero lo hace, con una consecuencia que afecta no ya a un pequeño grupo de personas, sino a la población entera de dos países, pues todos sabemos cómo el fútbol se ha convertido en pasión de pueblos.

En segundo lugar una FIFA sin moral, sin principios, artera, tramposa, que sabe que eso estuvo mal pero no lo remedia, cuando **pudo remediarlo**. Si los directivos de la FIFA no fuesen, como cualquier directivo de una multinacional, seres sin principios que solamente se preocupan de manejar miles de millones de euros, y la ética es algo que, por lo visto aquí parecen desconocer, si fueran decentes, en primer lugar habrían hecho repetir el encuentro. En segundo lugar, habrían decretado que a Henry se le prohibiera participar en otro mundial **de por vida**. Claro que debieron haber empezado cuando el primero que cometió esa infracción –no sé si Maradonna o Raúl González–, se creyó muy astuto, pero fue solamente un ser sin moral, sin principios, artero y tramposo, y **en aquel momento** debió haber sido eliminado de participar en un mundial **de**



**por vida**. Si lo hubiesen hecho, el pueblo de Irlanda podría estar hoy celebrando su participación en la Copa del Mundo, o Francia, de ganar legalmente, habría entrado por la puerta decente y no por la de la inmoralidad. Además habría más disciplina y menos corrupción en el fútbol.

Pero no es solo la FIFA, queridos; la decencia está desapareciendo en todos los órdenes de la vida. Lamentablemente, hay gente cuya miopía mental no les permite apreciarlo. *Tout va très bien!*

### Allá arriba es diferente

Cuando el multi-millonario Guillermo Portones murió, llegó a las puertas del Cielo y le dijo a San Pedro:

–Debes estar aburrido de ser portero año tras año, siglo tras siglo, milenio tras milenio ¿no?

–¡Oh, no! No olvides –replicó el Santo–, que en el Cielo las cosas son medidas en diferente forma. Aquí un millón de años

equivale apenas a un minuto. Un millón de dólares, apenas equivale a un centavo.

En la mente de Guillermo renació su vieja pasión y preguntó:

–¿Podrías prestarme, querido Pedro, un par de centavos?

–Por supuesto, querido Bill, ¡En un minuto! ●



*Y eso es todo por hoy. Felices fiestas, todos. – Montaraz*



## Panorama Tours

Travel Agent & Tour Wholesaler

Más de 25 años sirviendo a nuestra comunidad

Email: [panorama@wr.com.au](mailto:panorama@wr.com.au)

Web page: [www.panoramatours.com.au](http://www.panoramatours.com.au)



## Spanish Immigration Services

Registration No. 0001081

ASESORAMIENTO EN VISAS PARA AUSTRALIA

TURISMO Y EXTENSIONES –

RESIDENCIA PERMANENTE

NOVIAS – ESPOSAS – MATRIMONIO

FAMILIARES (DEPENDIENTES – PADRES –

HERMANOS – HIJOS)

69 Liverpool St, Sydney, NSW, 2000

Teléf. (61 2) 9264 6397 – Fax: (61 2) 9264 4099

NEGOCIOS – ESTUDIANTES

VISAS CULTURALES: ARTISTAS Y CANTANTES

VISAS PARA TÉCNICOS Y PROFESIONALES.

CASOS HUMANITARIOS – REFUGIADOS –  
PROTECCIÓN

CASOS DE ILEGALES – DETENCIÓN –  
PROBLEMAS DE DEPORTACIÓN

APELACIONES PARA CASOS RECHAZADOS  
EN AUSTRALIA O EN EL EXTRANJERO.